

First Thanksgiving Was In Texas, Not Plymouth

El Oeste De Tejas - May 1, 1598 - Spanish explorer Juan de Onate yesterday gathered 400 pilgrims he was leading north from Chihuahua, Mexico, and celebrated what is thought to be the first Thanksgiving on what is now United States soil.

Onate, who had been given approval to colonize the southwestern U.S. by Spain, had just finished crossing the arid desert south of what is now El Paso when the 400 settlers and 6000 - to - 7000 head of cattle finally reached the Rio Grande River.

According to a scribe traveling with the group, several horses drank until their bellies burst.

After the initial celebration in finding water, Onate moved the colonist up the river a few miles, perhaps to within the present city limites of El Paso, Texas, and today (April 30, 1598) celebrated a Thanksgiving complete with pomp and religious ceremonies.

"Fish were taken from the Rio Grande, a few head of livestock were slaughtered, wild fowl were shot from the skies," notes El Paso



JUAN DE ONATE claimed all lands fed by the Rio Grande as the property of Spain after the First Thanksgiving celebrated on what is now U.S. soil. Celebration is recreated the last Sunday of April

Historian Leon Metz. The celebration included huge bonfires that lit the border sky as the meal was cooked. According to the sources, mass baptisms took place of local Suma and Manso Indians.

The Thanksgiving celebration was followed by the performance of a play written and performed in what is now the United States.

A journalist travelling with the expedition, which was exploring a route through the northern pass to the new country, noted that after the mass and drama (which enacted the advent of missionaries to America), "the entire group began celebrating with great joy and mirth. The horseman gathered in their most gala attire with splendid accoutrements and glistening arms," he noted. "The entire army was drawn up in formation, and in the

presence of the multitude the governor solemnly took possession of all the land drained by the Rio Grande."

Further reports from the scene noted that Onate placed a cross on a tree and performed this ceremony known as "La Toma," the "taking of possession," in which he declared all lands watered by the Rio Grande del Norte to be the sole possession of God and King Philip of Spain.

King Philip was not immediately available for comment and did not return phone calls.

Later land claimed by Spain became Mexico, and possession of the turf in question was later transferred of Guadalupe Hidalgo in 1848, in one of many shrewd land deals that Americas have become famous for including the purchase of the Island of Manhattan, the Louisiana Purchase and the dealings that lead towards the acquisition of what is now the State of Alaska.

The Onate Thanksgiving has been documented and submitted as proof that the Spanish beat the Pilgrims to the punch and pumpkin pie over two decades before the later even set for on Plymouth Rock.

In modern history, the First Thanksgiving celebrated is reenacted annually on the last Sunday in April on the Chamizal National Memorial grounds in El Paso, Texas.

Happy Thanksgiving - Have a Nice Day With Your Family

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others Is Peace"
Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol XXIII No. 9

Week of November 25 thru December 1, 1999

1502 Ave. M, Lubbock, TX 79401

Texas Barely Big Enough When J.J. Meets J.J.

By Marcus Carmouche

DAVIE, Fla. -- Jimmy Johnson vs. Jerry Jones.

The NFL's version of a Don King promotion is set for Thanksgiving Day, when Johnson brings his Dolphins for his first trip back to Dallas since his rift with Jones led to a parting of the ways six years ago.

In 1993, Johnson walked out of Dallas with two Super Bowl rings and a \$2 million severance check to not coach the Cowboys.

Johnson said the split was amicable. Jones claims he fired the coach.



Hostility. Bitterness. Anger. All were part of the subplot.

In 1996, Johnson got his first crack at his former team and its owner in South Florida. In what was billed as the Commotion by the Ocean, Dallas drummed Miami 29-10. Johnson was so embarrassed by the defeat he didn't bother to shake hands with his ex-players and did a Carl Lewis to the Dolphins locker room.

The Cowboys were defending Super Bowl champs at that time with Johnson replacement Barry Switzer. Johnson was in his first year with the Dolphins, who were still hung over from Don Shula's finesse style.

Fast forward three years. Johnson gets another chance at revenge. And this time, the roles are reversed. It's the Dolphins (8-2) who are the powerhouse and the Cowboys (5-5) who are struggling to stay above .500.

It's the perfect setting for a sequel.

Hmmm ... what about the Throw Down in D-Town? The Malice in Dallas? Or even the ... oh, never mind.

The scene already has been set for Turkey Day: Disgruntled ex-employee gets a chance to stick it to power-driven boss.

With all the hostility between the two J.J.s, the fire already has been stoked -- just about enough for a candlelight vigil with both individuals giving renditions of Kumbayah.

"I've got great memories there, even the relationship with Jerry Jones. I was a friend of Jerry's prior to going to Dallas," said Johnson, who was a college teammate of Jones' at the University of Arkansas. "Obviously, as competitive as both of us are, there were some times that there was some ten-

sion there. But that was because we were both driving so hard to get that organization to be the best in the league. Since I've left Dallas, my relationship with Jerry has been very positive.

"It's just that we were in a working environment and we were both driving so hard in our own way. At times, we probably clashed a little bit. But not clashed in the way people thought."

So, are you guys still friends? "Yeah, we're friends."

It's taken six years for the bitter feelings to subside. The two J.J.s have kept punches above the belt leading up to Johnson vs. Jones Part Deux. The animosity has given way a mutual respect for one another.

"The good things we did far exceed any negative when I

continued on page five

Inmigrantes Pierden En Acuerdo Presupuestario

Por Patricia Guadalupe

Importantes programas que ayudan a los inmigrantes fueron dejados fuera del acuerdo presupuestario del año fiscal 2000 de \$400,000 millones, aprobado antes que el Congreso recesara por el año.

Los defensores de los inmigrantes dicen que habían esperado incluir en el acuerdo varias propuestas, entre ellas la que extendía la llamada amnistía tardía a más de 350,000 inmigrantes que han sido elegibles para legalizar su situación conforme a la Ley de Reforma y Control de la Inmigración de 1986 (IRCA, en inglés). El Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos (INS) rechazó erróneamente sus solicitudes y no las ha tramitado, a pesar de un fallo de la Corte Su-

prema.

Otra propuesta faltante del presupuesto es la que extendería NACARA para incluir a salvadoreños, hondureños y guatemaltecos. Hace dos años, el Congreso otorgó la residencia permanente a los nicaragüenses que habían venido a los Estados Unidos durante el decenio de 1980, huyendo de la guerra civil en su país. Los grupos inmigrantes han estado cabildando para incluir a otros inmigrantes de dicen llegaron bajo las mismas circunstancias.

Un programa que habría restablecido el acceso al Medicaid y a la atención pre-natal a las mujeres inmigrantes encinta y a los niños, también fue dejado fuera.

Todas estas propuestas fueron apoyadas por el gobierno de

Clinton.

Cecilia Muñoz, del Consejo Nacional de La Raza, dice: "El dejar fuera estas propuestas no es muy astuto de un partido que está tratando de cambiar su imagen en la comunidad hispana."

En cada uno de los años legislativos desde que fueran apoyadas las leyes de reforma de la inmigración y de la asistencia económica pública en 1996, el Congreso ha reestablecido algunos beneficios a los inmigrantes legales, incluyendo los beneficios de cuidado prenatal y los cupones para alimentos a los niños y envejecientes inmigrantes.

"Este es el primer año en que no hay nada. Ellos (los republicanos) están diciendo que no les importan las embarazadas y los

Continúa a la pagina 2

News Briefs

Playboy in Search of Hispanic Candidates

New York, - Playboy Magazine launched a campaign in the United States to find Hispanics for their July 2000 issue, the New York daily Hoy reported.

Playboy hopes to find "Hispanics with style" to follow in the steps of other Hispanic models such as Jennifer Rovero, Stacy Sanchez, Maria Checa and Maria Luisa Gil, featured in recent issues.

The selected candidates could also participate in Internet projects and in video productions.

The magazine does not demand that contestants be professional models, but they must be at least 18 years of age and send photographs of their face and full body shots in a swimsuit.

Anti-Immigrant Group Erects Signs Along California Highways

Calexico, California, - A group known as Project USA announced Thursday that it has erected several billboards with messages critical of illegal immigration along a good portion of Southern California highways.

In its press release, the group said that the billboards were put up along an area that stretches from Brawley, some 30 kilometers (19 miles) from Calexico, all the way to the city of Bakersfield.

In an attempt to influence U.S. presidential candidates in the upcoming elections, the group also placed two similar signs on cars that are closely following the caravans of two of the presidential candidates.

One of the cars follows Democratic hopeful Bill Bradley, a former New Jersey senator, who upon referring to the issue of immigration, rejected California initiatives such as the legally challenged Proposition 187, which essentially ended all medical and education benefits for illegal immigrants in the state.

The other car follows Republican presidential hopeful Sen. John McCain, of Arizona, who has also spoken out against anti-immigrant legislation.

The signs are designed to generate controversy over the immigration issue in anticipation of next year's presidential elections.

The vehicles that follow the candidates' caravans aim "to force them (the candidates) to respond to certain questions on (illegal) immigration," the group added.

The messages blame illegal immigrants for traffic jams on the main highways, encourage drivers to report illegal immigrants and claim that every day more than 2,000 people without legal documentation enter the United States.

In its attempt to sway the media, the group made a call for volunteers in the communities where the signs were put up to talk to reporters who are looking for a local perspective on the issue.

Project USA said that in some areas of the country, their members have been called "divisionists and Nazis," but the group insists that its only interest is to have a say in the year 2000 elections.

This is not the first time an anti-immigrant group has put up signs along California highways.

Last year another organization temporarily put up a billboard on a highway between California and Arizona, though it was removed after heated criticism from Hispanic groups.

White House Postpones Clinton's Announcement on Vieques

Washington, - The White House postponed President Bill Clinton's announcement concerning the future of U.S. military exercises on the Puerto Rican island of Vieques until next week, sources in Washington reported Friday.

National Puerto Rican Coalition President Manuel Maribal said the White House told him about the postponement of the announcement by Clinton, who is in Greece and will return to Washington on Tuesday.

Maribal led a conference of Hispanic groups opposing the resumption of U.S. Navy exercises on the island, situated just east of Puerto Rico, with a population of some 9,000 people.

Several sources have reported that President Bill Clinton has already told Puerto Rican Governor Pedro Rosello that he will allow the military exercises to resume.

La Raza National Council asked Clinton to consider the well-being of Vieques residents, including health and economic problems faced by the island.

"In no other part of the country are live-munition exercises of the magnitude of those on Vieques permitted, and especially so close to people," La Raza said in a written statement.

The president of the Latin American Citizens League of the United States, Rick Dovalina, said "the Vieques residents deserve to live in peace."

The U.S. Defense Department has reported that Vieques maneuvers involving the aircraft carrier USS Eisenhower are planned for early December.

Naval exercises have been suspended since April 19, when bombs hit a military observation post killing Puerto Rican security guard David Sanes.

Puerto Rican activists have occupied the Navy bombing range on Vieques in hopes of preventing the resumption of the exercises, which are opposed by the government of the U.S. commonwealth.

Comentarios de Bidal
by Bidal Agüero
"El día del guajolote" or "Turkey Day" as it is sometimes referred to, always seems to be a very special day for most Hispanics.
As I was growing up I remember that my Papa used to get up early in the morning to kill one or maybe two of our chickens so that my Mama could cook a special meal for our family. We didn't have a whole lot of people come over. My Tio Trino was always out of town driving his 18 wheeler, most all of my other tios and tias lived out of town. I really can't remember what used to happen when my abuela and abuelo were living. I was probably about 3 or 4.
One Thanksgiving, or maybe it was Christmas, stands out in my mind when my Papa decided that it was time for the red rooster to go. The rooster was my pet. It would chase everyone out of our yard -- much like Pinta does today.
My parents thought it was too mean so they decided it would make a good dinner.
"El Gallo Colorado" took much preparation. Killing it couldn't be done by just twisting its neck. My Papa had to pull out his trusty ax to get the job done. I don't remember if I personally ate any of that big rooster, but I kind of doubt it. Whatever, I'm real sure my family enjoyed every bit of it.
As we gather around our families to give thanksgiving what I wish people would give thanks for the most are the people around them. Our family.
And as we give thanks, just look around you. All we really have to say is "Thank You."
Bidal can be reached by e-mail at eleditor@wccc.net

BE HAPPY
(Es Todo!)



Happy Turkey
From El Editor

Immigrants Lose Out In Congressional Budget

By Patricia Guadalupe

Key programs that assist immigrants were left out of the \$400 billion fiscal year 2000 budget agreement approved by Congress before it adjourned for the year.

Immigrant advocates say they had hoped to include in the spending deal several proposals, among them extending so-called late amnesty to more than 350,000 immigrants who have been eligible to legalize their status under the Immigration Reform and Control Act of 1986. The U.S. Immigration and Naturalization Service erroneously rejected their applications and has not processed their applications, despite a U.S. Supreme Court ruling to do so.

Another proposal missing from the budget is extending the Nicaraguan and Central American Relief Act (commonly referred to as NACARA) to include Salvadorans, Hondurans and Guatemalans. Two years ago, Congress granted permanent residency status to Nicaraguans who had come to the United States during the 1980s, fleeing civil war in their country. Immigrant groups have been lobbying hard to include other immigrants whom they contend came under similar circumstances.

Additionally, a program that would have restored Medicaid access and prenatal care to immigrant pregnant women and children was left out.

All of these proposals were supported by the Clinton administration. "Leaving out the proposals is a very politically foolish thing to do for a party that is trying to change its image in the Hispanic community," says Cecilia Muñoz, senior immigration policy analyst at the National Council of La Raza.

In each of the legislative years since immigration and welfare reform laws were enacted in 1996, Congress has restored some benefits to legal immigrants, including food stamp benefits to children and elderly

immigrants.

This is the first year there is nothing. "They (The Republicans) are saying that they don't care about pregnant women and children. They have turned a deaf ear to issues that affect Hispanics," said Muñoz.

Muñoz and other advocates say they will once again push for the issues when Congress reconvenes in January.

NACARA sponsor Rep. Lincoln Díaz-Balart (R-Fla.) rebutted Muñoz's charges to Hispanic Link. "We (Republicans) are not anti-Hispanic. That is completely absurd. (The Democrats) were in charge for a long time, and it wasn't until we came in that (NACARA and other programs) were even introduced. Besides, the Clinton administration didn't even push hard for any of this. The onus is on them."

Despite a late agreement between President Clinton and congressional leaders on an across-the-board federal agency budget cut -- a minuscule 0.38 percent -- education programs

that assist Hispanics received more funds than last year.

Among them: bilingual education, \$248 million (from \$224 million last year); migrant education, \$22 million (from \$13 million); and Hispanic Serving Institutions -- colleges and universities with at least a 25 percent Latino student body -- \$42 million (from \$28 million).

Congress also budgeted \$60 million for a new program for English as a Second Language and civics instruction for adults.

Funding for Census 2000 was largely left intact from an Oct. 20 agreement, when both chambers of Congress approved \$4.5 billion, the amount requested by the Clinton administration. The budget also funds \$124 million to help reduce the backlog in citizenship applications.

(Patricia Guadalupe is editor of Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C. Free sample copies of the national newswatch are available by contacting: Hispanic Link, 1420 N St. NW, Washington, D.C. 20005, or phone 202-234-0280.)

Spanglish: The Lingua Franca of a Generation Gets a Dictionary

BY RICARDO VAZQUEZ

It's one of those sunny days in Chicago, but Maria is utterly frustrated because she can't find *parqueo*. She finally finds a spot, ten blocks from the *marqueta*. Imagine trying to carry all those groceries back to her Chevy *troca*.



To make matters worse, someone is *esta biipiando*, so she runs to the nearest payphone to answer her page.

The situation is fictional, but terms like these shouldn't surprise anyone who lives in Miami, New York, Los Angeles or any other city with a large Hispanic population. For decades now, Latino language alchemists have been mixing and matching English and Spanish words to create that peculiar blend we call Spanglish.

The hybrid is so pervasive and compelling in their native Miami that *tocayos* Bill Teck and Bill Cruz

decided to codify the lexicon in their very own *magnum opus* titled "The Official Spanglish Dictionary: Un User's Guia To More Than 300 Words That Aren't Exactly Español or Inglés."

And why not, Spanglish seems to be the lingua franca of Generation X, the generation that grew up speaking English at school and Spanish at home and that editor Teck targets in his magazine by the same name.

They're the people who flonquean their exams and printean their essays. For Teck, such newly-coined words not only make language more colorful, they represent a "cultural solution" for Hispanics like he "who grew up with these two cultures."

With the knowledge that only two guys well-versed in Spanglish can bring to a book, the two Bills set out to document years of linguistic production starting with what he calls "the granddaddy of all transliterations: *bibapord*. You know, *Vick's VapoRub*, the stuff your mother used to rub all over your chest when you had a cold."

The "dictionary" is chock full of examples like this one. What often makes them funny is their definitions, which throughout the book show the authors' *picardía* -- an almost untranslatable Spanish word that roughish humor would come closest to describing.

And that is precisely why Teck argues that mixing the two languages is at times necessary. "Sometimes there just isn't a word in English that really captures what we're trying to convey," he wrote in the introduction to the book. "In our attempt to meld both languages and capture the vibe of one culture in the tongue of another... Spanglish emerges."

Or should he say, *Cubonics*? If there is one problem with the book, it is that the humor and the expressions are as decidedly Cuban as a *medianoche* at Versailles on Calle Ocho. That said, the authors are up front about why. "The publishers told us we should make the book pan-ethnic, multicultural. But we're two insular kids from Miami," said Teck. "In the end, it turned out to be the most Cuban thing we've done."

In Los Angeles, Lalo Lopez has done great things with L.A. Spanglish, said Teck. Rather than trying to do what people like Lalo have already done so well, "we decided to stick to what we knew best," he said.

Even so, Teck entertains the possibility of collaborating with others to compile "dictionaries" for other Spanglish variants used by Puerto Ricans and Dominicans in New York and Mexican Americans in California and Texas.

But one needn't have been raised on Cuban *cortaditos* and *bistec* to appreciate this book, which hits on a Latino trait that cuts across our different cultures: a keen sense of playfulness with language. Like the two *abuelos* Teck overheard on a Miami street corner purposefully mispronouncing Home Depot as *Don Pipo*. It's not that they couldn't say it right, they simply found their new coinage more amusing.

Standards of Beauty:

Physical Attractiveness & Ethnic Identity

By MACARENA HERNANDEZ

Despite the presence of Salma Hayek and Jennifer Lopez in the mainstream media, promoting everything from nail polish to beautiful, silky hair, some Latinas are finding that the more successful their pop culture hermanas become, the less Latina they seem.

"We are seeing people who are accessible, attractive and consumable to mass media," said Catalina Rios, a Puerto Rican teacher from Philadelphia.

Rios says she and her friends have noticed how Lopez's black hair has become progressively lighter since her days as a Fly Girl on the popular TV show, "In Living Color." And her once voluptuous figure has slowly melted down, not to mention her behind.

These, Rios says, are some of the compromises even the rich and famous have to make in order to appeal to the masses. The media is not ready for the diversity of shapes, sizes and shades that make up the Latino community, Rios added.

"You don't see all of those other Puerto Rican faces because they are not a 'package,'" said Rios. "Mainstream can't see our authentic selves and doesn't want to know our authentic selves," she said.

Rios joined other educators who recently attended a conference of the National Association of Independent Schools in San Francisco to discuss how the mass media affects self-image among people, especially women of color.

"By and large, the influences come from outside the person," said Terri Midori Nagai, a teacher from New York City who was conducting the session.

But the popular images don't only affect students, they affect everyone, Nagai told her audience of mostly educators. During the session, titled, "Saving Face: Physical Attractiveness and Ethnic Identity," participants were asked to refrain from making judgments about other people's comments. They were also asked to keep the comments confidential in hopes of encouraging more open discussion.

"We have power as educators, and how we make (students) feel about themselves," said a teacher from New York. His comment led to a discussion about how even teachers treat students differently based on their own ideas of beauty. "Who do we hug? Who do we smile at?" he added.

An Asian American woman who sat across the room told participants about her mother

wanting her to look less Asian and more white. "I felt like not even in my culture could I feel normal," she added as dozens of heads nodded in agreement. She also recalled her mother taping her eyelids while she slept in the hopes that her eyes would look more like her Anglo counterparts. Even though most of the participants were past adolescence, when such feelings of insecurity are strongest, "we still battle with these issues," said another educator.

Still, others talked about how even "positive" stereotypes can be harmful. "I am Latino. That brings a lot of other issues into the equation," said another participant. "First thing people ask is what my background is, and then they ask, 'Is it true? The Latin Lover myth?'"

For Rios, the conference provided a forum in which to discuss issues that affect so many young people, but are seldom talked about. "There are industries making billions of dollars

off of our self-hatred," said Rios.

To help them understand how mainstream culture's view of beauty can affect everyone, Nagai urged those present to read books such as Nobel Prize-winning author Toni Morrison's "The Bluest Eye." In Morrison's novel, the main character, Pecola Breedlove, longs to have the bluest eyes so she can look more like the white girls in hopes that people will no longer think of her as ugly, and will finally accept her.

Nagai, who is half-Chinese and half-Japanese, talked about the ease in which these images of beauty creep into mainstream. She used the Japanese-created Pokémon, a video game popular among children, as an example.

"The Pokémon have these huge eyes. This is what they think good looks are," said Nagai. "They aren't going to draw slanted eyes. They probably wouldn't make billions of dollars."

©LatinoLink

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidalaguero - Manager: Olga Riojas Aguiro

Hispanos Votarian Hillar Clinton Si Fuera Candidata Presidencia

Miami. - Los hispanos votarían por la primera dama de Estados Unidos, Hillary Clinton, para convertirla en la primera mujer presidente de este país, si fuera una de las candidatas para las elecciones presidenciales del año 2000, según una encuesta.

Un sondeo de opinión, realizado por la revista "People en español", con sede en Nueva York, dado a conocer hoy, palpó el pulso político de la comunidad hispana residente en EEUU para determinar sus preferencias, así como los conocimientos que tienen sobre las plataformas de los precandidatos para las elecciones del año 2000.

Según la encuesta, Hispanic Opinion Tracker 2000, si los comicios se celebraran mañana y Hillary Clinton fuera candidata presidencial, obtendría el 31 por ciento del voto hispano, frente a un 29 por ciento del precandidato republicano y gobernador del estado de Texas, George W. Bush.

Viene de la primera

menores de edad. Han prestado oídos sordos a los asuntos que afectan a los hispanos," dijo Muñoz.

Ella y otros defensores dicen que tratarán nuevamente de impulsar esos asuntos cuando el Congreso vuelva a reunirse en enero que viene.

El auspiciador de NACARA, el congresista Lincoln Díaz-Balart (republicano por la Florida) refutó las acusaciones de Muñoz a Hispanic Link. "Nosotros (los republicanos) no estamos en contra de los hispanos. Eso es completamente absurdo. (Los demócratas) estuvieron al mando durante largo tiempo, y no fué sino hasta que nosotros entramos que se presentaron siquiera NACARA y otros programas. Además, el gobierno de Clinton ni siquiera dió un impulso fuerte a cualquiera de estos asuntos. La responsabilidad está sobre ellos."

A pesar de un tardío acuerdo entre el Presidente Clinton y los líderes congresionales sobre un recorte de fondos a todas las agencias federales -- un minúsculo 0.38 por ciento -- los programas de educación que ayudan

El vicepresidente de Estados Unidos y precandidato por el Partido Demócrata, Al Gore, obtendría el 20 por ciento del voto hispano.

Sin embargo, Hillary Clinton no está postulada como candidata presidencial, y dentro de las proyecciones de la encuesta sobre una competencia entre Bush y Gore, los hispanos se pronunciaron a favor del precandidato republicano, pese a que la población latina tiende a ser mayoritariamente demócrata.

Así, si las elecciones presidenciales fueran mañana, Bush ganaría con el 42 por ciento de los votos, seguido por Gore, con el 29 por ciento.

Asimismo, los tres aspectos que ejercen una mayor influencia en los hispanos para decidir por quién votar son: si el candidato habla español (48 por ciento), si es una persona de origen hispano (33 por ciento) y si es respaldado por personalidades hispanas.

a los hispanos recibieron más fondos que el año pasado. Entre ellos: La educación bilingüe, \$248 millones (desde \$224 millones el año pasado); programas de educación a niños de familias migrantes, \$22 millones (desde \$13 millones el año pasado); y fondos a las llamadas Hispanic Serving Institutions (universidades con un estudiantado de al menos 25 por ciento latino) -- \$42 millones (desde \$28 millones).

El Congreso también incluyó \$60 millones para un nuevo programa de Inglés como Segundo Idioma y educación cívica para adultos.

El financiamiento para el censo del Año 2000 fué dejado mayormente intacto del un acuerdo del 20 de octubre, cuando ambas cámaras del Congreso aprobaron \$4,500 millones, la cantidad solicitada por la administración Clinton. El presupuesto financia también \$124 millones para ayudar a disminuir el resago en tramitar solicitudes de ciudadanía.

(Patricia Guadalupe es editora del Hispanic Link Weekly Report en Washington, D.C.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1999. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

nas (28 por ciento).

La encuesta también determinó que las principales personalidades políticas más conocidas por los hispanos son Hillary Clinton, su esposo el presidente de EEUU, Bill Clinton, seguidos por el reverendo Jesse Jackson.

Los hispanos, asimismo, confían en los Clinton en un 46 por ciento.

Además, la comunidad hispana, al ser consultada sobre su apoyo a partidos políticos, el 70 por ciento respondió que apoya al Partido Demócrata, un 18 por ciento se pronunció a favor del Partido Republicano y un 10 por ciento dijo ser independiente.

Hispanics Are Victims Of Racism In U.S. Military

Washington. - The majority of Hispanics in the lower ranks of the U.S. armed forces have been victims of racism, according to a Defense Department poll.

The poll results, published by The Washington Post Tuesday, also showed that 75 percent of blacks and other minority group members have complained of offensive conduct targeting their ethnic origin.

Less than half of the 40,000 U.S. service members polled said they lacked confidence that complaints of discrimination would be properly investigated.

The poll, the largest such survey ever conducted by the Pentagon, indicated that the greatest number of complaints of racist incidents occurred within the junior enlisted ranks.

Eighty-five percent of all Hispanics at those ranks said they had encountered some type of racism.

But racially offensive behavior also occurs at senior ranks, with 71 percent of black officers reporting a hostile racial encounter with another service member.

Nearly 20 percent of blacks and 13 percent of Hispanics said they have been given menial tasks or have received lower evaluations because of the racist attitudes of their commanding officers.

Error Politico De Bush Al No Presentarse A Un Debate

Por Orlando Lizama

Washington. - El gobernador de Texas, George W. Bush, deberá hacer un gran esfuerzo en los próximos meses para enmendar el error político de no haberse presentado a un debate frente a sus cinco rivales en el estado de New Hampshire, dijeron hoy analistas políticos.

Bush, favorito para ganar la candidatura presidencial hasta el debate del pasado jueves en Hanover, alegó que no podía asistir porque tenía compromisos adquiridos con anterioridad. En una noche en la que la discusión debió girar en torno a los consabidos asuntos de la atención médica, la educación, la violencia y la financiación de las campañas políticas, el blanco de las críticas fue el ausente aspirante a la Casa Blanca.

Lynn Vavreck, analista política del Colegio Universitario de Dartmouth, donde se celebró el debate, se refirió al hecho de que el gobernador de Texas es un político experimentado e hijo de un presidente del mismo nombre.

"Bush ha estado haciendo una campaña como si creyera que tiene derecho automático a ser nombrado candidato presidencial. A la gente no le gusta eso", dijo Michael Johnson, un ex fiscal y partidario del senador por Arizona John McCain, fue el más duro en sus expresiones por la ausencia cuando señaló que los republicanos del estado querían verlo antes de acceder a entregarle la candidatura.

"Tenemos aquí a un tipo muy apuesto y con mucho dinero, pero eso no es suficiente para votar por él", expresó.

Sus cinco rivales no se quedaron atrás y vieron la oportunidad de criticar al hombre que se encamina a derrotarlos en el proceso de elecciones primarias que comenzará en New Hampshire en febrero próximo.

McCain manifestó que los votantes merecerían ver en persona al precandidato presidencial.

"Lo que el pueblo de Nuevo Hampshire exige y espera es vernos y escuchar qué defendemos", dijo.

El precandidato y activista conservador Gary Bauer señaló

sobre el debate que "fue una gran noche en el proceso político, excepto por una cosa... que no estuvo el gobernador de Texas".

Pero el que más criticó a Bush fue el multimillonario Steve Forbes, considerado el único que puede igualar financieramente el éxito conseguido por el gobernador en su campaña de recolección de fondos.

Forbes aseguró que Bush prefería asistir a reuniones en las que pudiera juntar dinero en vez de presentarse en foros donde tiene la oportunidad de expresar sus ideas.

"George Bush debió estar aquí esta noche para responder a las preguntas del pueblo. Ya es hora de que defiendan sus posiciones", dijo.

Los otros precandidatos republicanos participantes en el debate fueron el activista Allan Keyes y el senador Orrin Hatch. Cuando se estaba celebrando el debate Bush asistía en Texas a una ceremonia en la que su esposa iba a recibir un premio universitario.

Al defender su ausencia, Bush manifestó que "siempre he pensado que mi tarea más importante es ser un buen padre y un esposo amante".

En una entrevista por televisión, Bush dijo antes del debate que no tenía ninguna intención de faltar al respeto de los electores de New Hampshire.

"Yo no doy nada por ganado y sé que el pueblo del estado tampoco da nada por ganado. Mi familia es muy importante para mí y espero que los electores del estado lo comprendan", añadió.

Pero si con su ausencia Bush perdió terreno, los analistas señalaron que el gran ganador fue el gobernador de Arizona, John McCain.

El senador de Arizona ha tenido un gran avance en las encuestas. Sin embargo, en la lucha por los fondos para sostener la larga campaña es superado largamente por Bush.

Al finalizar este mes contaba sólo con dos millones de dólares, mientras que Bush tenía 37 millones de dólares.

Las últimas encuestas indican que la ventaja de Bush sobre sus rivales comenzó a reducirse rápidamente y ahora sólo supera a McCain por apenas seis puntos porcentuales. Hace seis meses, esa ventaja era de 35 puntos.

El ex fiscal general del estado Tom Rath, quien es partidario de Bush, aseguró que McCain está aprovechando la situación sin siquiera provocarla.

"El grupo se está separando y McCain está recibiendo el respaldo de todos aquellos que no concuerdan con Bush. Se ha ganado el derecho a ser considerado como su principal rival", agregó Rath.

Racismo Es Principal Motivación de Delitos De Odio En EEUU

Washington. - El racismo continúa siendo la principal motivación de los llamados "delitos de odio" en Estados Unidos, según un informe de la Oficina Federal de Investigaciones (FBI).

En Estados Unidos se aplica el término "delitos de odio" a aquellos cometidos contra las personas principalmente por razones raciales, religiosas, étnicas o de orientación sexual.

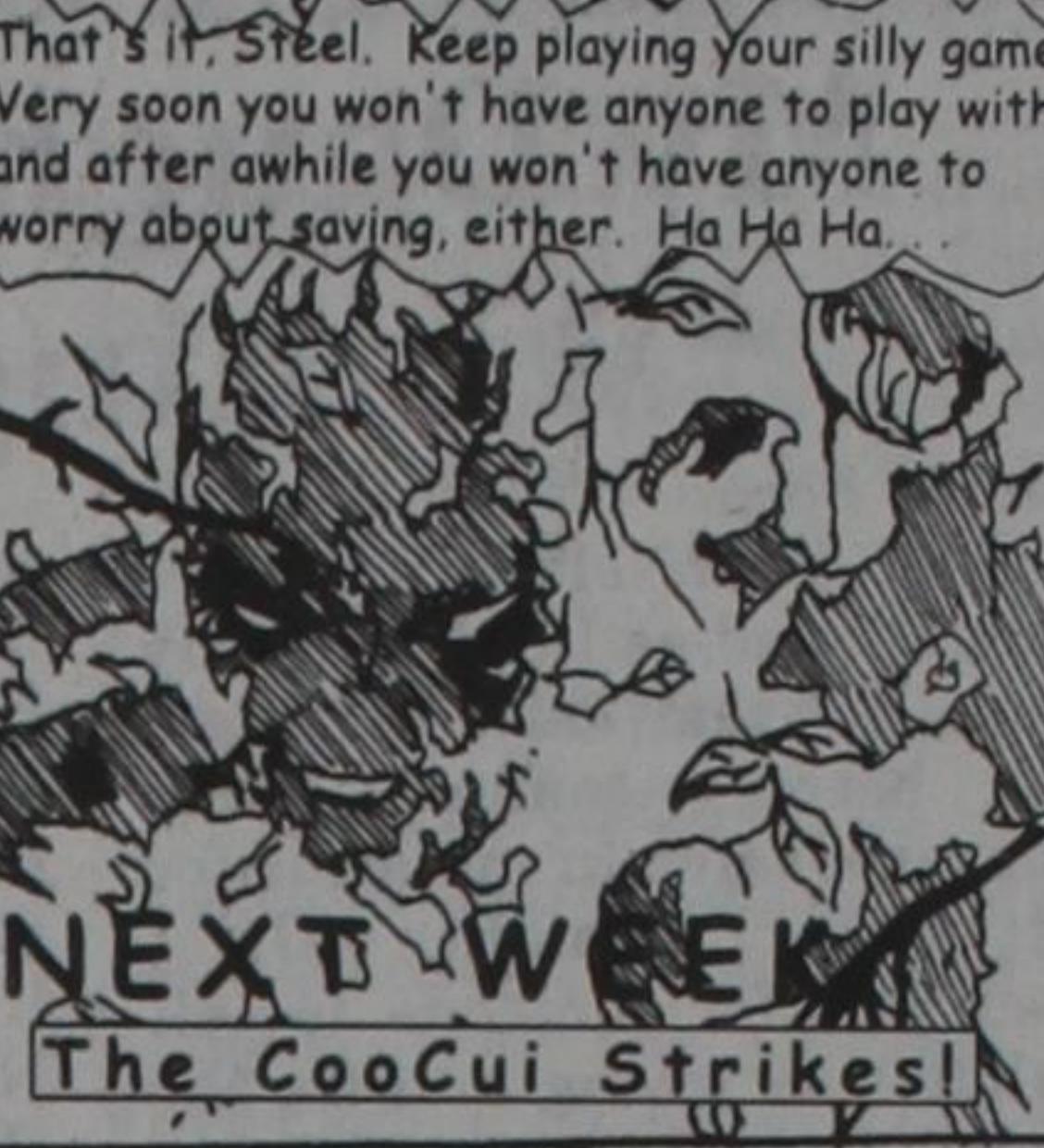
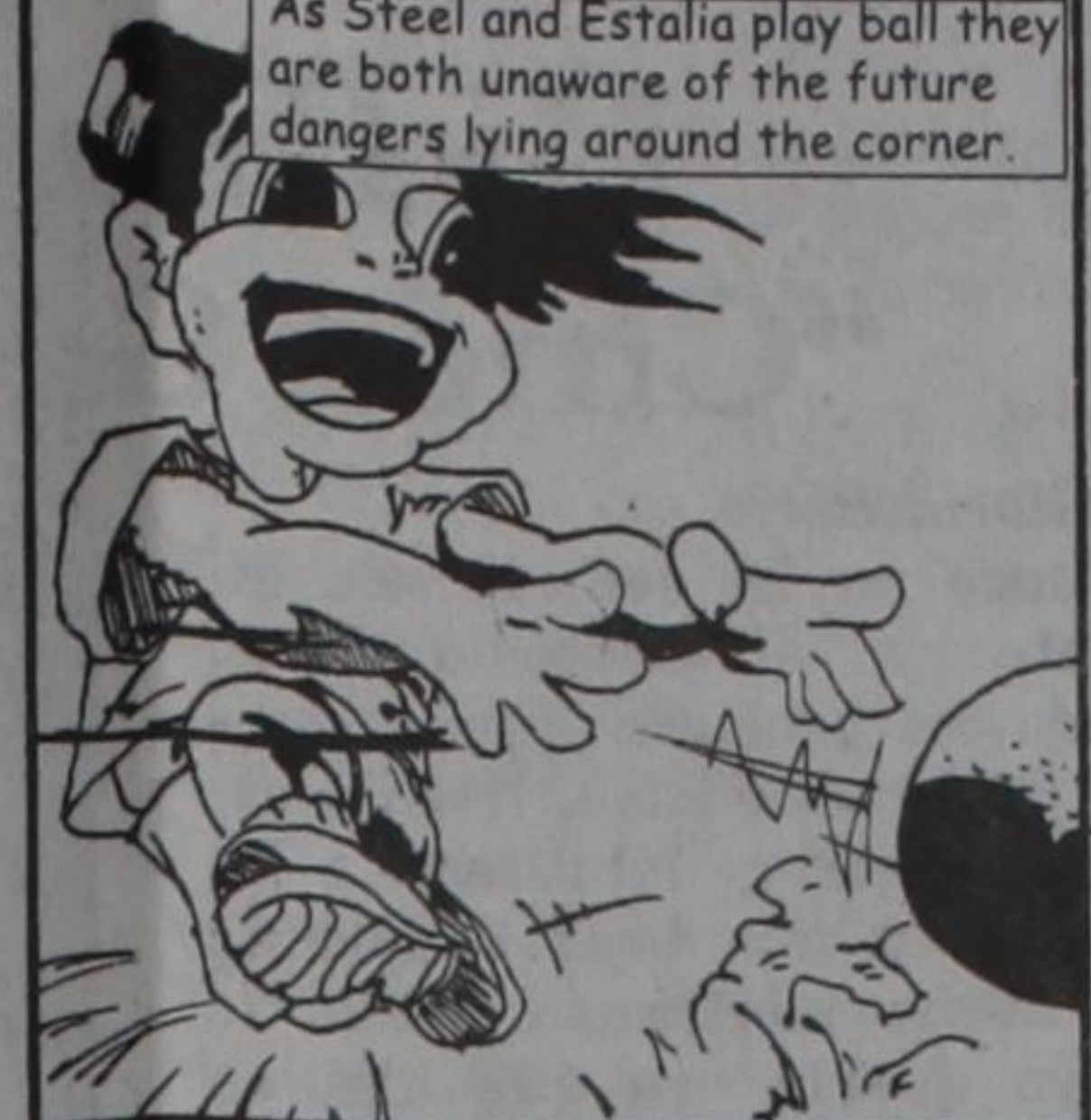
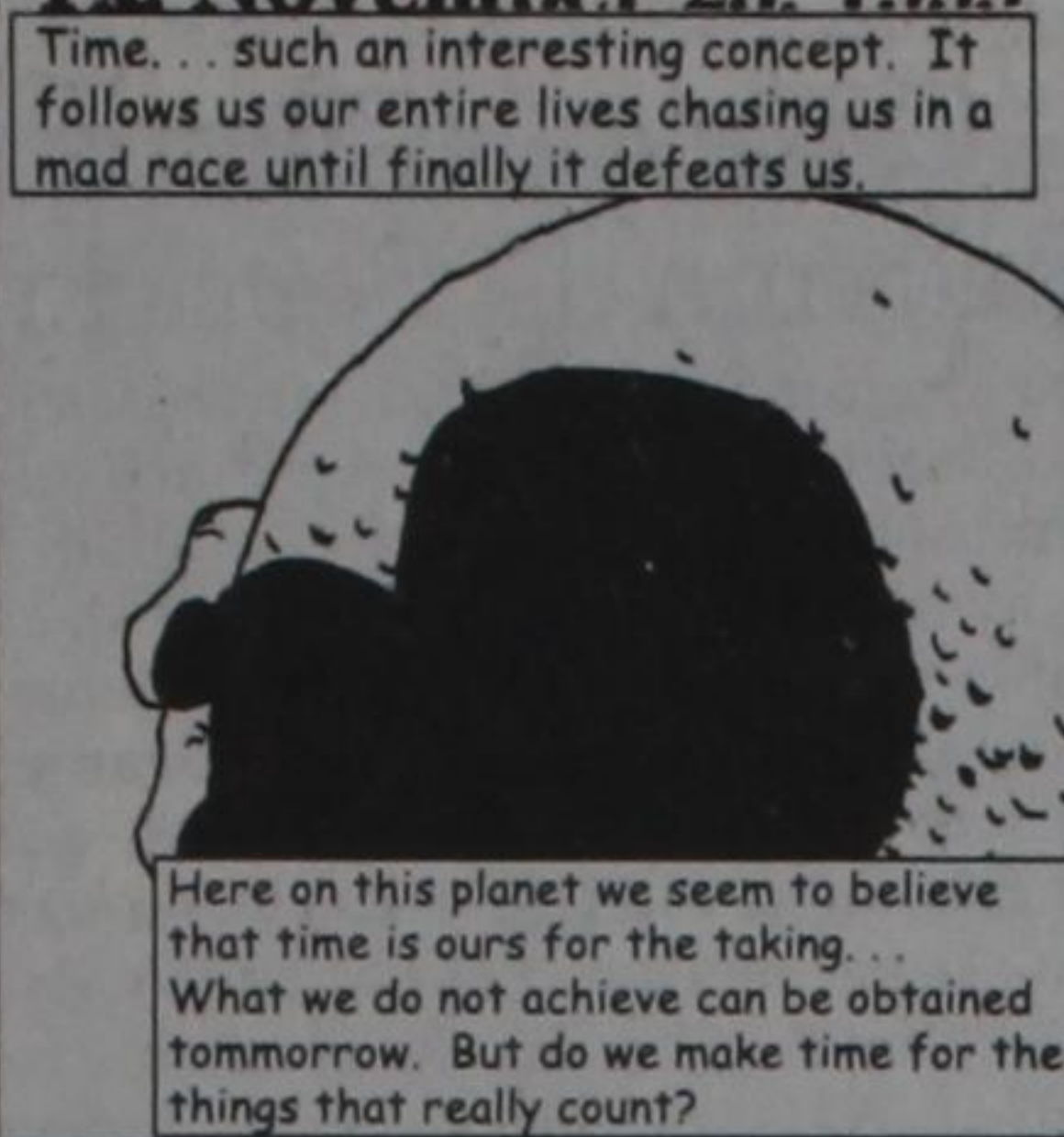
En 1998 de las 13 personas que fueron asesinadas en los llamados "delitos de odio", ocho fueron ultimadas por razones raciales y cuatro por su orientación sexual. Una persona fue muerta por su origen étnico o nacional, manifestó el FBI.

El informe señaló que en ese año más de la mitad de los 7.775 "delitos de odio" cometidos en el país la principal razón fue el prejuicio racial.

Agregó que los 4.431 cometidos en 1998 fueron proporcionalmente similares a los perpetrados en 1997 y 1996.

Además, el FBI manifestó que durante el año pasado hubo 1.390 delitos atribuidos a prejuicios religiosos, 1.260 a orientación sexual, 754 a origen étnico o nacional, y 25 contra incapacitados y cinco por prejuicios múltiples.

Los datos correspondientes a 1998 fueron recibidos de 10.730 oficinas policiales en 46 estados y del Distrito de Columbia, donde se encuentra Washington, lo cual representa a un 80 por ciento de la población del país, dijo el FBI.



Felicia's Quinceañero

By José Armas
My niece, Felicia Macías, was about to turn 15, and her mother Anna wanted to give her a party. But this was to be more than a birthday party. This was to be a quinceañero.

The quinceañero is a coming-of-age celebration, the introduction of young daughters to society. It's a rite of passage that dates back to the Aztec and Mayan civilizations of ancient Mexico. When the Spaniards settled in the Americas, they blended the Catholic religion with the Indian custom to include the ritual of a young girl's devotion to God and assuming responsibilities of adulthood.

The quinceañero is, at once, a fiesta, a family celebration and religious event.

Quinceañeros can be as elaborate -- and expensive -- as weddings. This, as much as anything, is the reason why they are not so commonplace. But my sister-in-law Anna was the determined organizer. Mateo, the father, and the family and padrinos (godparents) and friends were the support team.

My wife couldn't attend but made the pillow that my niece would kneel on at the church altar. My daughter and I traveled nearly 2,000 miles -- from Albuquerque, N.M., to Clovis, Calif., to be part of this special tradition.

For a church-sponsored quinceañero, the young girls are required to take classes. The ceremony begins with a Mass. Different gifts symbolizing both devotion to God and reinforcement of Hispanic heritage are offered

by padrinos.

At Felicia's quinceañero, 14 young maidens, each carrying a lit candle representing Felicia's previous 14 years, presented her a wish for her future. Felicia's 10-year-old brother, Román, offered a prayer, a part of which he recited in Spanish. (This is a new era; when I growing up there, at the same church catechism, nuns smacked our hands for speaking Spanish.)

After the Mass, the ceremony continued in the church hall. The parents helped the young girl exchange slippers for adult shoes. Felicia then spoke to the gathering. Afterward, the father danced the first dance of the afternoon with his daughter, and the fiesta burst into a bouquet of gaiety, of people, flowers, balloons and food and music and dance. And at center stage was a radiant, beautiful young lady.

Quinceañeros vary from place to place, but the basic lessons and tradition are the same. They symbolize the transition of the older to the young generation -- now becoming known as the "ñ" generation; of bonds of family and friends. There is the passing of knowledge and heritage, like a bridge from the past to the present with a promise for the future.

Some of life's lessons are not complicated. My wife has a sign in her office that reads: "The reason I can see so far is that I stand on the shoulders of those

who came before me."

Throughout the afternoon and into the night, I watched my confident, young niece interacting amid her family and friends; it was as if I were seeing her transformation taking place. The simple truth of Felicia's foundation of our past rang clear.

As with all rituals, they affect more than those center-stage. My mother raised her family in the Central Valley of California. We grew up working in what was called the world's most fertile agricultural valley. It may have been honorable work, but I vowed to keep my kids from that honor. We raised our two daughters far from there, and I felt the twinge of loss, an alienation from the positive elements of that experience.

Felicia's quinceañero brought together five generations of my family for the first time. Anna had four generations from her side of the family on hand. I engaged friends and relatives I hadn't seen in years, and I felt the nourishing strength that flows from my roots.

Perhaps, to the casual observer, all this was just a celebration of a girl's 15th birthday. But to those who were there, it was so much, much more.

(José Armas writes a weekly column on Hispanic issues for the Albuquerque Tribune. He may be contacted c/o Hispanic Link at zapoteco@ATSIGN@aol.com)

Cientos de personas se unen a Lucha Contra la Marina de EEUU

Por Claudio Matos

San Juan, - Cientos de personas se unirán hoy domingo a la lucha que libra la isla de Vieques (este de Puerto Rico) para que la Marina de Guerra de Estados Unidos deje de hacer allí prácticas militares y se marche del lugar.

Los actos de protesta contra de la presencia de los militares estadounidenses en esa isla se incrementaron en abril pasado, a raíz de la muerte del civil David Sanes, cuando un avión de la Marina bombardeó "por error" la torre de vigilancia en la que se encontraba.

El pasado viernes y ayer sábado se incrementaron dichas acciones cuando más de cien personas se movilizaron a los llamados campamentos de desobediencia civil establecidos en terrenos de la Marina de Guerra en Vieques.

El portavoz del Comité Pro Rescate y Desarrollo de Vieques, Robert Rabín, dijo a EFE que pretenden mantener una presencia continua en el área que utilizan los estadounidenses para practicar sus bombardeos.

Anoche se inició una vigilia frente a los portones del campamento García de la Marina, y hoy habrá una caravana de protesta que recorrerá la isla de Vieques, que tiene una población de más de nueve mil personas.

El senador y presidente de la Internacional Socialista para América Latina, Rubén Berríos Martínez, así como pescadores y estudiantes, entre otros, permanecen en los terrenos restringidos por la Marina.

Decenas de personas han comenzado a trabajar para levantar nuevamente los campamentos, destruidos por los fuertes vientos del huracán "Lenny" que el miércoles pasó cerca de esa isla.

Los residentes de Vieques rechazan cualquier propuesta del presidente estadounidense, Bill Clinton, que suponga la continuación de los ejercicios navales.

Los actos de desobediencia civil aumentaron cuando el Departamento de Defensa de EEUU adelantó que tiene programado enviar a Vieques el portaaviones "Eisenhower", que saldrá hacia Puerto Rico el próximo 2 de diciembre.

"El grupo de combate Eisenhower (que incluye 70 aviones) pretende ir a entrenar (a Vieques) a principios de diciembre", declaró en Washington el almirante Craig Quigley, portavoz del Pentágono. Sólo se espera la orden de Clinton.

Rabín, en tanto, declaró a EFE que todas las organizaciones que apoyan la lucha en Vieques, incluidas las iglesias Católica y Metodista, partidos políticos y la Alianza de Mujeres, entre otros, están comprometidos con la desobediencia pacífica.

Breves Sobre Su Salud

Cuanto más gordo se es, más pronto aparecen enfermedades

sobrepeso se han convertido en "una epidemia silenciosa" que afecta de modo especial a EE.UU., donde más de la mitad de la población tiene un peso superior al considerado normal. La obesidad, que para los médicos es un grado superior del sobrepeso, afecta a 1 de cada 5 estadounidenses y una proporción similar se ha encontrado en el caso de los niños.

Washington - Cuanto más sobrepeso tiene una persona, más joven comenzará a sufrir problemas cardíacos, según sostiene un estudio del Centro Médico de la Universidad Duke (Carolina del Norte). Aunque la relación entre la obesidad y las enfermedades ha sido probada por numerosos estudios, la investigación que ahora se ha hecho pública estudia su influencia en las dolencias cardíacas y el momento en que se producen.

Han estudiado el caso de 9,000 pacientes de afecciones cardíacas y han comprobado que el promedio de edad de aparición de los problemas es de 64 años, pero cuando los pacientes tienen sobrepeso, es de 61 años y cuando son obesos, los problemas aparecen a los 57. Un comportamiento similar se ha observado en la edad de la muerte.

La media en la edad de la muerte para las personas con peso normal es de 78 años, cuando existe sobrepeso es de 77 y cuando se trata de obesidad, la media de edad baja hasta los 74 años.

La investigación se ha hecho pública en el encuentro de la Asociación Estadounidense del Corazón, que se celebró en Atlanta. El estudio del Instituto de Investigaciones de la Universidad Duke pone en relación también el sobrepeso y la obesidad con la aparición de problemas considerados precursores de las dolencias cardíacas, como son la presión sanguínea elevada, la diabetes y el colesterol. Sus hallazgos comportan "un mensaje claro", ha declarado Eric Eisenstein, uno de los investigadores de la Universidad Duke, quien afirma que los pacientes con sobrepeso "llegan antes a los hospitales".

Varios estudios, publicados recientemente por la prestigiosa revista médica JAMA, han puesto de relieve que la obesidad y el

Mariah Carey Esta Enamorada De Luis Miguel

Estocolmo, - La cantante estadounidense de "soul", Mariah Carey, confesó en Estocolmo que está "muy enamorada de Luis", en referencia a su actual romance con el popular cantante mexicano Luis Miguel.

"Nos conocimos a fines del año pasado por lo que ya llevamos un año juntos" dijo Carey, y añadió que "por primera vez en mucho tiempo me siento aceptada como soy, y siento que no necesito ser perfecta".

Carey quien llegó a Estocolmo en un avión privado para dar un concierto en el estadio "Globen" de la capital sueca, y actuar en el canal privado de televisión TV4, se mostró muy desinhibida en todas sus actividades.

La cantante, de 28 años, organizó la noche del miércoles una fiesta privada en el exclusivo restaurante "Café Opera" de Estocolmo, y posteriormente declaró a la prensa que "había hecho de todo".

"Me divertí muchísimo, bebí cocteles, pedí canciones y bailé toda la noche", dijo Carey, quien reiteró que "realmente hice de todo".



A TODOS LES DAMOS LA OPORTUNIDAD. DESPUÉS DE TODO, SOMOS LA LOTERÍA.

La Lotería de Texas actualmente está buscando negocios de propiedad minoritaria (Historically Underutilized Businesses - HUBs) que estén certificados por el Estado de Texas y que tengan experiencia en las siguientes áreas:

ACABADO EN ACRILICO

Acabadores de acrílico con experiencia en suaje y en impresión en acrílico. Los interesados deben presentar muestras de sus acabados, la historia detallada de su compañía y una lista descriptiva del equipo con el que cuentan. Los precios deben ser competitivos.

blanco de .010, además deben tener la capacidad de realizar el proceso de suaje. Los interesados deben presentar muestras de sus trabajos de impresión, la historia detallada de su compañía y una lista descriptiva del equipo con el que cuentan. Los precios deben ser competitivos.

IMPRESION EN MATERIAL DE ADHERENCIA POR ESTATICA

Impresores con la capacidad de imprimir en procesos de cuatro colores o con tintas directas en material de adherencia por estática. Los interesados deben presentar muestras de sus trabajos, la historia detallada de su compañía y una lista descriptiva del equipo con el que cuentan. Los precios deben ser competitivos.

GRABADO DE LETREROS EN METAL

Grabadores con la capacidad de fabricar soportes metálicos e imprimir letreros de metal para paredes, y señales de aceras. Los interesados deben presentar muestras de sus acabados, la historia detallada de su compañía y una lista descriptiva del equipo con el que cuentan. Los precios deben ser competitivos.

IMPRESION EN VINOLO BLANCO

Impresores con la capacidad de imprimir en procesos de selección de color o de tintas directas en material de vinilo

Favor responder por escrito a:
Minority Development Coordinator
Texas Lottery-FK
P. O. Box 16630
Austin, TX 78761-6630



My Daughter Is A "Winning Kid"

By Gloria Borja

I have never felt so helpless and abandoned as I did when my precious, 3-year-old daughter, Nicole, became confused, limp and unresponsive in my arms for three hours straight. All I wanted was for someone to tell me what was wrong and fix the problem. That day was the beginning of a long journey into countless medical tests, doctor's visits and misdiagnosis.

When Nicole started her episodes, I took her to the hospital for a CAT scan. Her test was normal. She went to sleep for four hours and woke up perfectly fine. Six months later, she became confused and unresponsive again.

These episodes, which I later found out were complex seizures, increased in frequency between ages 3 and 5. With no clear indication as to the cause, doctors started treating her for migraines.

Desperate to find a cure for my child, I turned to alternative treatments like herbs, which are common in my native country of El Salvador. But those therapies had no effect.

By age 5, Nicole was having episodes once a week. I was so confused, I started videotaping the events. The tapes, along with more intense EEG monitoring and MRI testing proved that Nicole had epilepsy, brief disturbances of the electrical activity in the brain that cause seizures.

Thus, Nicole officially joined the 2.3 million men, women and children in the United States who have epilepsy.

Some parents who learn a child has epilepsy try to hide the condition from family and friends, hoping that secrecy will spare them the shame associated with a condition that was once considered a form of punishment or demonic possession.

Not me. I was actually relieved to get, finally, the right diagnosis. Now we could work on the problem. As I later found out, many other parents go through months or years of uncertainty before a child is accurately diagnosed.

Anti-epileptic medication is the most common form of treatment, but obtaining seizure control can have disruptive side effects. The first medication Nicole tried caused an allergic reaction. She also experienced slowed speech and difficulty with motor skills. After a lot of trial

and error, we found the right medication for her when she was 6 years old.

Thankfully, she has only occasional seizures now. She recently turned 8 years old. We live in South Gate, Calif., and Nicole is a happy, well-adjusted third-grader.

She has traveled with me four times to El Salvador to visit my relatives. The slower pace in my homeland offers a welcoming environment for her. She says she feels more freedom to play when she is there.

When I first learned of the Epilepsy Foundation, I became an active volunteer. I was eager to help raise awareness about this extremely misunderstood condition. The more people I talked with about Nicole's epilepsy, the more they opened up about their own friends and relatives with the condition.

When I heard about the Epilepsy Foundation's national "Winning Kid" contest, which honors spirit and determination in spite of the obstacles of epilepsy, I entered my own little trooper. And I was thrilled when Nicole was selected this fall to represent the country's 300,000 children with epilepsy.

She is the first-ever bilingual "Winning Kid" in the program's 31-year history. In the coming year, she will help the foundation reach out regularly to the Spanish-speaking community. Already she has delivered a speech in English and Spanish in front of hundreds of people at the Epilepsy Foundation's national conference. And she didn't even use notes!

Nicole responds well to her new fame. She feels very special. But she is grounded by the fact that her friends don't see her as a celebrity -- just a playmate.

Although Nicole still struggles with motor skills and has trouble with sports, she really shines socially and has warmed up to her "Winning Kid" role. She has done radio, television and newspaper interviews. If she get nervous, she imagines that the audience is full of dolls. It helps her find the courage to carry out the most important work she has ever done in her life.

(If you wish to contact Nicole or her mother, call the Epilepsy Foundation's national office in Landover, Md., at 301-459-3700, Ext. 639.

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate

Mi Hija Es Una "Chica Ganadora"

Por Gloria Borja

Nunca me he sentido tan impotente y abandonada como cuando mi preciosa hija de tres años de edad, Nicole, llegó a estar confundida, debilitada e insensible en mis brazos durante tres horas continuas. Todo lo que yo quería era que alguien me dijera qué estaba mal y resolviera el problema. Ese día fue el comienzo de un largo viaje hacia incontables exámenes médicos, visitas a las consultas de los médicos y diagnósticos erróneos.

Cuando Nicole empezó a sufrir esos episodios, la llevé al hospital para un examen CAT scan. Los resultados fueron normales. Ella se quedó dormida durante cuatro horas y se despertó perfectamente bien. Seis meses después, volví a experimentar los mismos síntomas.

Estos episodios, de los cuales supe después que eran ataques epilépticos complicados, aumentaron de frecuencia entre las edades de tres y cinco años. Sin alguna indicación clara en cuanto a la causa, los médicos empezaron a tratarla por jaquecas.

Desesperada por encontrar una cura para mi hija, recurrí a tratamientos alternos como hierbas, que son comunes en mi país natal, El Salvador. Pero esas terapias no tuvieron efecto alguno.

Hacia la edad de cinco años, Nicole estaba sufriendo los ataques una vez por semana. Yo estaba tan confundida que empecé a grabarlos en cinta de video. Las cintas, junto con una observación más intensa de los electro-cardiogramas y los exámenes con imágenes por resonancia magnética (MRI en inglés), comprobaron que Nicole sufría de epilepsia, trastornos breves de la actividad eléctrica en el cerebro que ocasionan los ataques.

Así, Nicole se unió oficialmente a las 2,300,000 personas de los Estados Unidos que sufren de epilepsia.

Algunos padres que se enteran de que un hijo sufre de epilepsia tratan de ocultar ese estado a los familiares y amigos, esperando que el secreto les libre de la vergüenza relacionada con un estado del cual se estimó una vez que era una forma de castigo, o posesión demoníaca.

Pero yo no aceptaba eso. Me sentí realmente aliviada al obtener, al fin, el diagnóstico acertado. Ahora podríamos trabajar sobre el problema. Como hallé después, muchos otros padres y madres atraviesan meses o años

de incertidumbre antes de que se le haga un diagnóstico exacto al niño o a la niña.

Las medicinas anti-epilépticas son la forma más común del tratamiento, pero el logro del control de los ataques puede tener efectos laterales destructores. La primera medicina que se le administró a Nicole ocasionó una reacción alérgica. Ella sufrió también una desaceleración del habla y dificultades con las habilidades motrices. Después de muchas pruebas y errores, hallamos la medicina adecuada para ella cuando tenía seis años.

Afortunadamente, ella tiene ahora sólo ataques ocasionales. Cumplió recientemente ocho años de edad. Vivimos en South Gate, California, y Nicole es una alumna de tercer grado, feliz y bien ajustada.

Ella ha viajado cuatro veces conmigo a El Salvador para visitar a nuestros familiares. El ritmo más lento de mi patria le ofrece un ambiente acogedor. Dice que se siente más libre para jugar cuando está allá.

Cuando me enteré sobre la Fundación contra la Epilepsia, me convertí en voluntaria activa. Yo estaba ansiosa de ayudar a aumentar el conocimiento sobre esta enfermedad extremadamente mal entendida. Mientras mayor era la cantidad de personas con quienes hablaba sobre la epilepsia de Nicole, más francos llegaban a ser acerca de sus propios amigos y familiares que sufrían ese padecimiento.

Cuando supe del concurso nacional de "Los Niños Ganadores" de la Fundación Contra la Epilepsia, que honra al espíritu y la determinación a pesar de los obstáculos de la epilepsia, apunté a mi niña. Y me sentí emocionada cuando fue escogida este otoño para representar a los 300,000 niños de este país que sufren de epilepsia.

Ella es la primera "Chica Ganadora" bilingüe en los 31 años del programa. El año que viene, ayudará a la Fundación a comunicarse periódicamente con la comunidad de habla hispana. Ya ella ha dado un discurso en español e inglés ante cientos de personas en la conferencia nacional de la Fundación Contra la Epilepsia. ¡Y ni siquiera tuvo que usar notas para decirlo! Nicole reacciona bien a su fama. Ella se siente muy especial. Pero está anclada por el hecho de que sus amigos no la ven como a una persona célebre -- sólo como a una compañera de juegos.

Aunque Nicole todavía lucha con las habilidades motrices y tiene dificultades con los deportes, ella realmente brilla socialmente y se ha adaptado a su papel de "Chica Ganadora". Ha tenido entrevistas en radio, televisión y periódicos. Si se pone nerviosa, se imagina que el auditorio está lleno de muñecas. Eso le ayuda a encontrar el valor para llevar a cabo el trabajo más importante que ella haya hecho alguna vez en su vida.

Critican a Clinton por Bloquear Reforma del Servicio de Inmigración

Washington, - Los legisladores que propusieron una reforma del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) acusaron hoy a la administración del presidente Bill Clinton, de retirar su apoyo a esa medida.

"Informamos que, lamentablemente, no habrá esfuerzos adicionales este año para asegurar nuestras fronteras ni reducir la frustración de los inmigrantes que esperan los servicios" del INS, afirmaron los legisladores en una declaración conjunta.

Los congresistas republicanos Harold Reyes (Kentucky) y Lamar Smith (Texas), y el demócrata Silvestre Reyes (Texas), manifestaron que Clinton está "bloqueando" los esfuerzos para la aprobación de un proyecto de ley que eliminaría al INS, dividiéndolo en dos entidades independientes, una policial y otra de servicios.

Tanto la Casa Blanca como congresistas y defensores de los inmigrantes manifestaron su preocupación por la poca autoridad que tendría el vicefiscal en asuntos de política migratoria y presupuesto.

La propuesta, aprobada el pasado 4 de noviembre por el subcomité de Inmigración de la Cámara Baja que preside Smith, incluye entre otras reformas la creación del puesto de un vicefiscal, que intervendría en asuntos de interés a las dos nuevas dependencias del INS, en la que sus jefes tendrán mayor autoridad.

La intención de la reforma del Servicio de Inmigración, según los autores del proyecto de ley, es la deportación de los inmigrantes indocumentados y criminales extranjeros, y una mayor eficiencia en los servicios a los inmigrantes que esperan por años para la aprobación de sus casos de residencia y ciudadanía.

"Mientras el actual sistema se mantenga intacto, nunca podremos resolver el retraso de 4 millones de personas que esperan servicios ni tampoco los problemas creados por 6 millones de inmigrantes ilegales", indicaron.

Según la declaración de los legisladores, el proyecto de ley incluía enmiendas propuestas por el Departamento de Justicia, "que sin embargo continuó pidiendo cambios".

Los congresistas afirman que la administración Clinton proponía la creación de un "superINS" dentro del Departamento de Justicia, "manteniendo el inoperante sistema actual".

"Creemos que la administración, que alguna vez mantuvo la seriedad sobre la reforma de inmigración, ha capitulado a la presión de varios grupos", manifestaron.

Agregaron que a Clinton no le interesa la reforma del INS durante el presente o el próximo año, en el que se celebrarán las elecciones presidenciales.

México Pedirá Serias Compensaciones a EEUU por Impedir Camiones

Washington, - México pedirá compensaciones por una cantidad "importante" si Estados Unidos sigue incumpliendo sus obligaciones en el sector del transporte dentro del Acuerdo de Libre Comercio de Norteamérica (TLC), dijo el subsecretario de Comercio Internacional de ese país, Luis de la Calle.

De la Calle, que se reunió en Washington con sus colegas de Canadá y EEUU, no reveló la cantidad que podría pedirse porque su oficina sólo ha realizado "cálculos preliminares", pero dijo que estarán en sintonía con las pérdidas que los transportistas mexicanos han sufrido desde 1995.

Los conductores mexicanos cambiar de camiones en la frontera con EEUU, debido a que este país les niega la entrada alegando razones de seguridad, lo que México entiende como "un incumplimiento de sus obligaciones".

Los vehículos son sometidos a inspección de sus sistemas de frenos, el peso de la carga y las emisiones de dióxido de carbono, entre otros aspectos.

La provisión del TLC que permite la libre circulación de camiones de México y Canadá en las carreteras estadounidenses debe entrar en vigor el próximo 1 de enero, aunque esto no va a producirse previsiblemente.

De la Calle recordó que México intenta que un panel de expertos de la Organización Mundial de Comercio (OMC), que todavía no se ha formado, decida sobre el asunto.

Sin embargo, el funcionario mexicano expresó su esperanza de que pueda comenzar a actuar "dentro de unos días". En el caso de que ese grupo de expertos falle a favor de México, como ese país espera, se pedirán "compensaciones importantes".

"Deberá compensarse a México por una cantidad similar a aquella que en la que hubiera habido un incremento en el costo de hacer negocios en Estados Unidos por la ineficacia en el cruce de las fronteras", agregó De la Calle.

El subsecretario mexicano de Comercio aseguró que su país cumplirá con todos los requisitos de seguridad cuando se abra la frontera para sus camiones, "como siempre ha hecho".

Por su parte, su colega estadounidense, Richard Fisher, defendió las razones de seguridad que alega EEUU y aseguró que ha habido algunos "progresos aunque todavía no hay una solución".

Spanish Singer Enrique Iglesias Wows A New Market In English

Mexico City, - Spanish singer Enrique Iglesias will release an album in English soon, cashing in on the success of his single "Bailamos," ranked number one on the Latin American charts.

At a news conference in Mexico City Friday night, Iglesias announced that his next album, titled "Enrique," will feature seven songs in English and three in Spanish.

The artist, in Mexico to promote his album, said that his recordings in English do not mean that he will ignore his native language, Spanish.

The son of popular Spanish balladeer Julio Iglesias, Enrique admitted the success of "Bailamos" had inspired him to record in English and try to conquer the English-speaking market.

The 24-year-old, who has sold more than 14 million recordings worldwide, added that he had reached a period of maturity and promised his latest album is the best he has ever recorded.

FESTIVAL UPDATE

CHURCH LEADERS SEMINARS

NOVEMBER 30- DECEMBER 2, 1999

DO NOT MISS THIS OPPORTUNITY!

This two-hour seminar is for the Pastor, Congregational, Mobilization, Youth, Children's, Love-In-Action, and Counseling & Follow-Up Leaders of each church. Important material and information will be given to help further understand the ministry opportunities of the Festival.

SEMINAR SCHEDULE—ATTEND ONE LOCATION

Tuesday, November 30 • 7:00 PM

Highland Baptist Church
4316 34th St.
806-795-6453

First Foursquare Church
10701 Indiana Ave.
806-745-4593

Wednesday, December 1 • 10:00 AM

First Presbyterian
1500 14th St.
806-763-0401

Iglesia Templo Bautista
4810 Ave. P
806-744-9986

Thursday, December 2 • 7:00 PM

Alexander Chapel
46th & Ave. P
806-747-0465

First Church of the Nazarene
6110 Chicago Ave.
806-794-1675



Mailing Address: P.O. Box 16890, Lubbock, TX 79490 • Street Address: 2002 W. Loop 289, Lubbock, TX 79407
Phone: (806) 780-5900 • Fax: (806) 780-5904 • Website: www.westtexas.grahamfestival.org • E-mail: westtexas2000@bgea.org
Office Hours: 9:00 a.m.-5:00 p.m. • Monday-Friday
In cooperation with the Billy Graham Evangelistic Association
©1999 BGEA



Curl Up & Dye
Hair & Nails
Stylist and Nail Tech
Rose Gutierrez

For All Your Beauty Needs! Looks what's available today all for you!

Men & Women Haircuts, Perms, Prisms Highlights & Color Available
Nail sets, manicures, pedicures, waxing and the list goes on!

Great Affordable Prices!!

Everyone Welcome - Se Habla Español
205 A North University - Lubbock
763-1404
Appointments Only - Tues.-Sat. 10am-6pm

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

Now Only DirecTV In Espanol

Reciba Por Television **Galavision, Univision**

98+ Canales Basicos Por Solo **\$29.99**

Ademas Con la Compra de Un Sistema Completo DBS Por Solo **\$86.25**

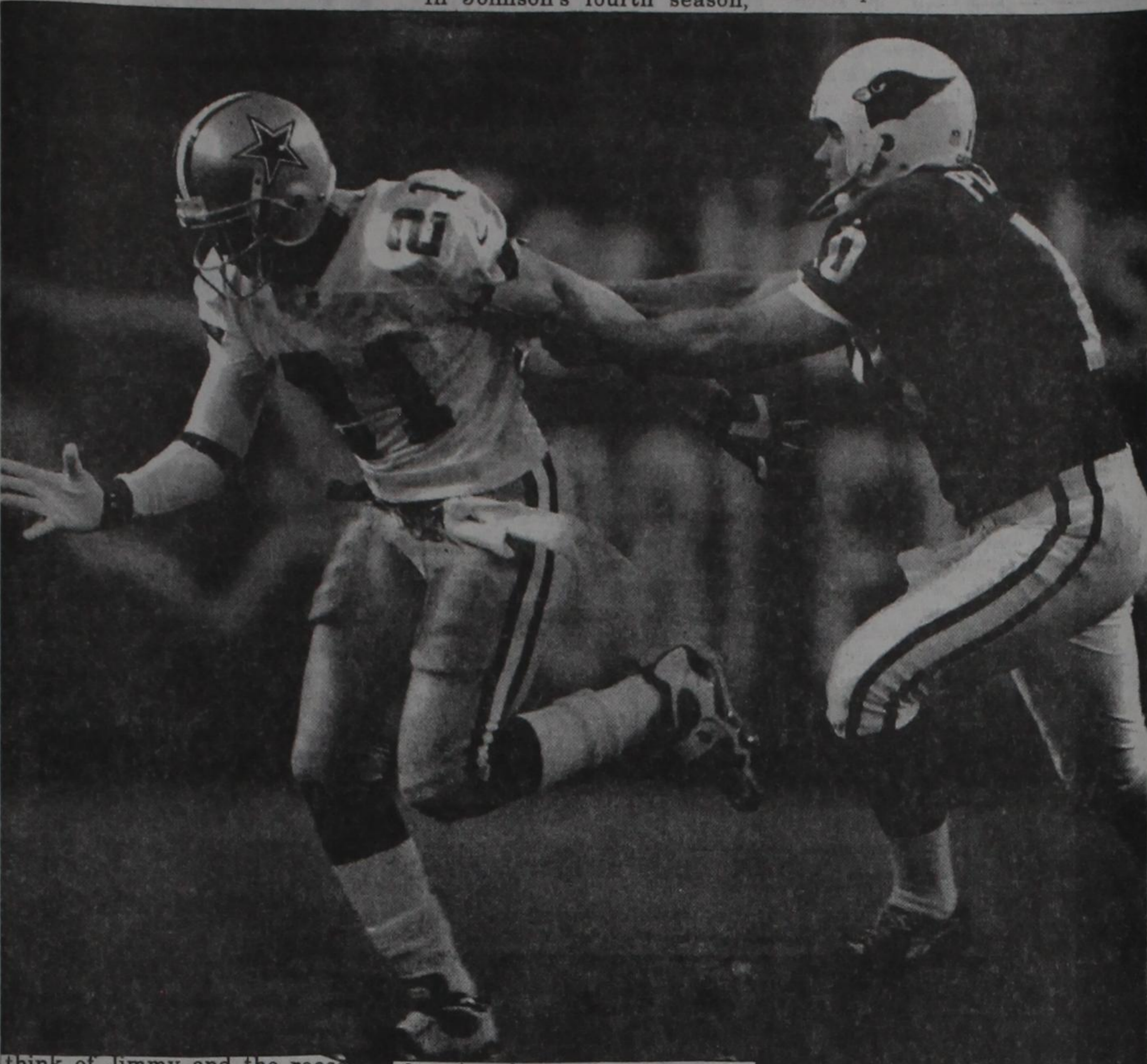
1 Mes gratis de selectos Canales Premium
*Sujeto a Cambio al Instalar Restricciones

Servicio a Todo pueblo circunvecino
Llame Hoy Mismo A

Peña
(806) 778-3583,
872-3417 o
1-877-456-5925

coach on down to the players.
In Johnson's fourth season,

day will be a game of one-up-
manship.



think of Jimmy and the reason we split," Jones said. "So we remember the good things. The respect I have for him as a coach ... the pluses totally transcend anything else."

Although much has been made of the split between the two -- each of whom thought he played a bigger role in turning around Dallas -- Johnson said few understand his relationship with the Cowboys owner.

When Johnson's mother died in December, Jones sent a week's supply of food for mourners at the family home in Port Arthur, Texas. Johnson replied with a note of thanks.

"I wrote him a note that he proves time and time again that he's special in a lot of ways. And he is," Johnson said. "I don't know that anybody, including (my wife) Rhonda, truly knows the relationship Jerry and I have. I don't even know if Jerry and I truly understand it. But I have tremendous respect for him."

Respect is one thing. Fear is another. That was the case when the two teams met three years ago. Johnson admitted the Dolphins had no shot at upsetting Dallas. And there was an element of fear present from the

that fear has been replaced by quiet confidence. On paper Miami is the more-talented team, while Dallas has seen its fortune turn with the aging of its three cornerstones: Troy Aikman, Emmitt Smith and Michael Irvin. The "Triplets" have been the constant in six years of change in Dallas -- only 12 players remain from Johnson's last Super Bowl team -- and age and injury have taken a toll on each.

Aikman has taken more shots than Stephon Marbury, while Smith is playing with a broken hand. But both will be in the starting lineup against the Dolphins. Irvin has a spinal injury that has him contemplating retirement.

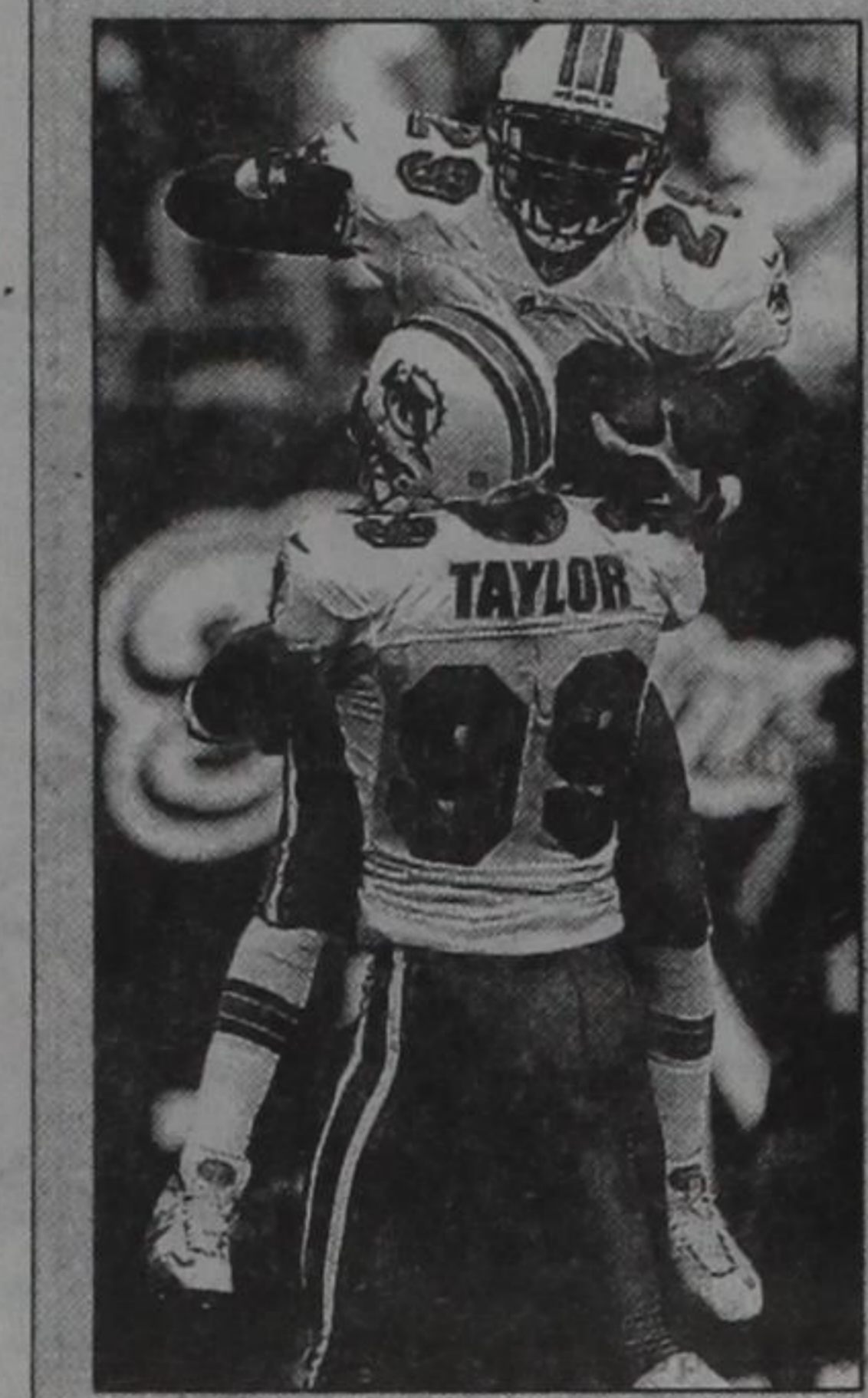
The Dolphins are expected to get their marquee player, Dan Marino, back for Thursday as well.

Jimmy Johnson and Jerry Jones parted ways in 1994, but say there are no hard feelings. (AP)

Off the field, the rivalry of Johnson and Jones has yet to live up to its hype. Both J.J.s are playing nice. But make no mistake -- winning this game means plenty to two men with egos bigger than Texas. Thurs-

Jones is out to prove that even without one of the most successful coaches in the '90s patrolling his sideline, a lame brain like Switzer could lead the Cowboys to the Super Bowl -- and that Dallas hasn't missed a beat since Johnson's departure.

Johnson is out to prove that



like he rescued Dallas, he has rescued Miami. He replaced a Big D legend in Tom Landry, led the Cowboys to two Super Bowl titles and laid the foundation for the future.

He replaced Shula in Miami and through his role of general manager/coach has built the Dolphins into a contender.

"The game is pretty big for him," said Miami linebacker Robert Jones, who played for Johnson in Dallas. "He had a lot of success in Dallas. And the way it came to an end ... I'm sure that's in the back of his mind."

Said Johnson: "I'd be less than honest if I didn't say that this will be a little different game for me personally."

"I've got some great friends there, and I have great memories of my days in Dallas."

Strangely enough, Johnson counts Jones in on both accords.

The Harmon NFL Forecast: Week 12

The Harmon Football Forecast is one of the most highly regarded and widely read sports features in the country, published in over 200 newspapers.

It all began when Bob Harmon began predicting college and NFL games in 1957. He devised a mathematical formula that picked winners correctly between 72 and 78 percent of the time; most seasons getting almost 75 percent of his picks right.

Today, Jim Harmon and his staff are the only forecasters who predict exact scores and chart every college and pro team.

(Thursday)
****Detroit 24,**
Chicago 16

The Lions have won six of their last eight against the Bears, but in this rivalry there's no sure thing. In 1998 Chicago came from 17 points down to win 31-27, then Detroit dominated 26-3.

Miami 22, **Dallas 19

Until the Cowboys beat the Dolphins 29-10 in '96, Miami had won four straight and six of eight in this series. The Dolphins have too much defense for Dallas's erratic, often AWOL offense.

(Sunday)

****Carolina 17, Atlanta 13**

With Tim Dwight catching two TD passes, the Falcons built two 14-point leads on the Panthers on Halloween and hung on to win 27-20. That was rare flair, though, for the weak Atlanta attack.

****Indianapolis 35,**
N.Y. Jets 14

In Week Six the Jets took a 13-0 lead over the Colts and then let it slip away, losing 16-13. With the AFC's premier passing game, Indianapolis should make short work of N.Y.'s secondary.

Jacksonville 21,
****Baltimore 12**

The Jaguars hardly looked like the AFC's top team against the Ravens two weeks ago, gaining all of 132 yards on the way to winning 6-3. Once again, Baltimore's defense could keep it close.

Kansas City 15,
****Oakland 14**

Bookending their '98 season with 28-8 and 31-24 wins over the Raiders, the Chiefs swept Oakland for the second year in a row and the fifth time in six seasons. Still, this is a near-tosup.

****Minnesota 20,**
San Diego 17

Whoever kicks the last field goal wins: The Chargers defense matches up well against the Vikings, and S.D. ranks right down there with Cleveland in offensive futility. They last met in '93.

New England 21,
****Buffalo 20**

After holding off the Patriots in their first battle last year, 13-10, the Bills lost the rematch to fast-finishing N.E. 25-21. Potentially the game of the week; certainly the toughest pick.

Page 5
****N.Y. Giants 13,**
Arizona 9

The Giants offense wilted in the 100-degree heat of Tempe last month and the Cardinals' 14-3 win ended N.Y.'s four-game series winning streak. But Arizona hasn't swept the Giants since '79.

****Pittsburgh 28,**
Cincinnati 15

Jerome Bettis rumbled for 111 yards and two TD's to lead the Steelers over the Bengals six weeks ago, 17-3. Cincy can't stop much of anything, and it surely can't stop Pittsburgh's running.

****St. Louis 27,**
New Orleans 10

In '98 the Saints won two from the Rams for the fifth time in the '90s, 24-17 and 24-3. Now, however, wherever N.O. is strong--rushing, pass defense--St. Louis's opposing unit is stronger.

Tampa Bay 17, **Seattle 14

We like the Buccaneers in this one because of their outstanding ground game, against which the Seahawks will be helpless. Seattle is 4-0 against T.B., winning most recently three years ago.

Tennessee 26,
****Cleveland 13**

Browns rookie QB Tim Couch absorbed seven Titans sacks in Week Two as Tennessee shut Cleveland down 26-9. The Browns will stay in the game if they can rein in the potent Titans air attack.

****Washington 29,**
Philadelphia 7

Held by Redskins mistakes, the Eagles shocked Washington 35-28 two weeks ago. Philly has won the first game of this series and the 'Skins have taken the second for the past three years.

(Monday) Green Bay 21,
****San Francisco 14**

After five straight losses to the Packers, the 49ers beat them in a thrilling wild-card playoff last year, 30-27. This season their offenses are sputtering and the defenses are in disarray.

Open date: Denver
****Denotes Home Team**

Grant Stops Golota In 10th Round

ATLANTIC CITY, N.J. -- While Michael Grant is looking for a fight against undisputed heavyweight champion Lennox Lewis, for much of his match against Andrew Golota on Sat-

urday night, he was staring defeat in the face.

The 27-year-old Grant was controlling the action with his jab and right hands to the head in the first round, when with a

little less than a minute remaining, Golota knocked him down with a chopping right hand to the jaw.

"When I got knocked down, I

¡AVISO! FIN DE ESTOS JUEGOS

APÚRATE Y
RÁSPALE,
PORQUE SE VAN...



El próximo 31 de diciembre de 1999, tres juegos instantáneos de la Lotería de Texas se van: *Weekly Grand*, *Hearts Are Wild* y *Lucky Lady Bug*. Tienes hasta el 28 de junio del año 2000, para reclamar cualquier boleto ganador. Se puede ganar hasta \$1,000 a la semana jugando *Weekly Grand*, hasta \$1,000 jugando *Hearts Are Wild*, y hasta \$3,000 jugando *Lucky Lady Bug*. No olvides que puedes reclamar cualquier premio de hasta \$599 en cualquier tienda que venda boletos de la Lotería de Texas. Los premios de \$600 o más se pueden reclamar en uno de nuestros 24 centros de reclamo de la Lotería de Texas (Texas Lottery Claim Centers) o reclama tu premio por correo. Para cualquier pregunta, sólo comunícale a la línea de servicio al cliente de la Lotería de Texas llamando al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886).



Las probabilidades de ganar Weekly Grand son 1 en 4.56. Las probabilidades de ganar Hearts Are Wild son 1 en 4.83. Las probabilidades de ganar Lucky Lady Bug son 1 en 4.96. Debes tener 18 años o más para poder comprar boletos. ©1999 Texas Lottery.

We wrote
the
book on
homebuying
for
renters.

Well, actually, the brochure.



HUD can help you start building your foundation today. Since 1934, we've helped more than 27 million Americans buy a home. Just call 1-800-HUDS-FHA and ask for our free 100 Questions and Answers brochure. It will tell you how to get an FHA loan for as little as 3% down, choose the lender that's right for you, and much more. If you're looking for a home, it's all the information you need.

hud

HUD and FHA are on your side.



1-800-HUDS-FHA

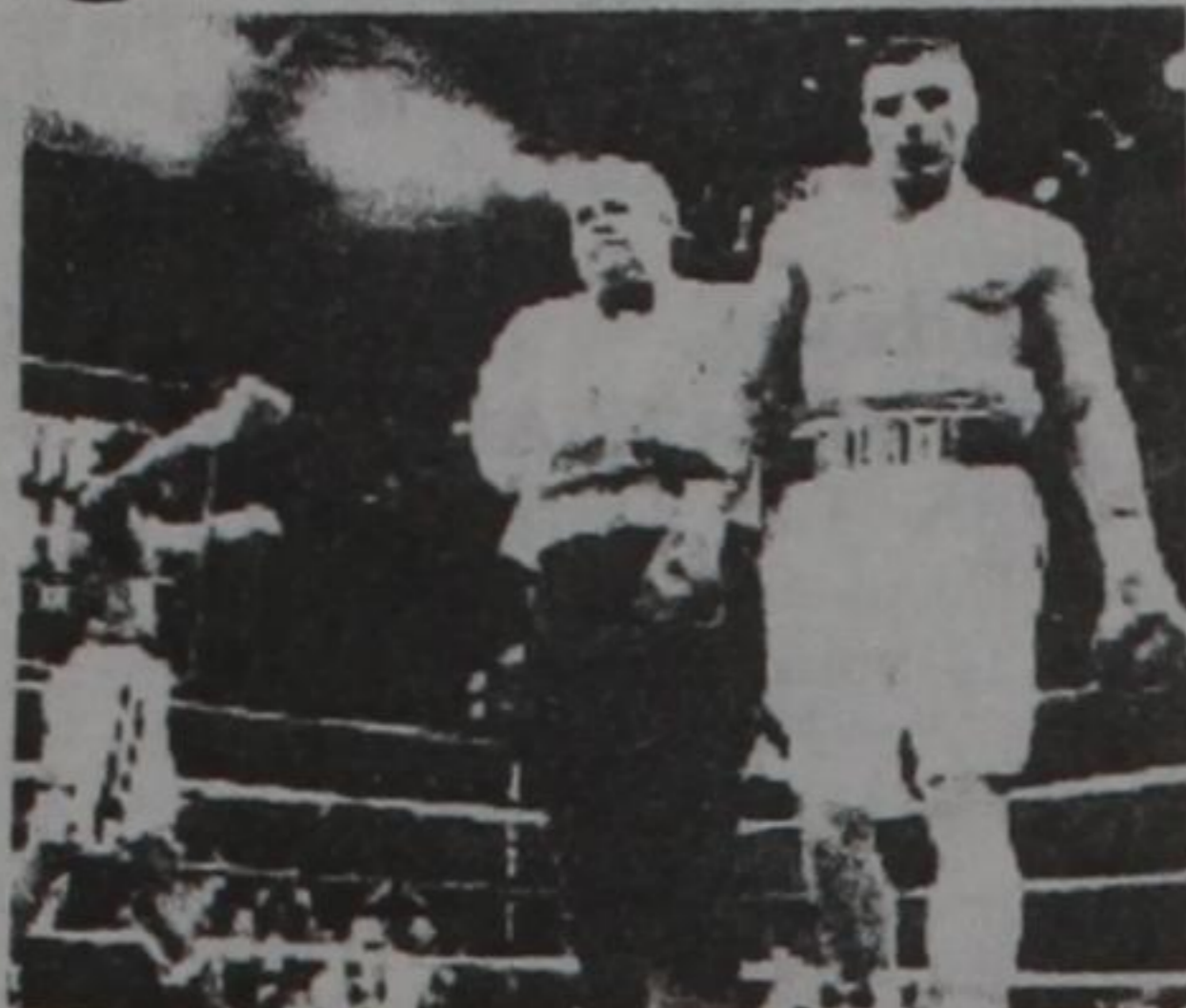
Grant Stops Golota From Page Five

knew it would be a test of my faith," the 6-foot-7, 252-pound Grant said.

He managed to get up, and then survived a second knock-down in the round.

Nine rounds later, Grant, his left eye swollen shut, knocked down Golota and stopped him at 1:49 of the round. The stoppage gave Grant a 31-0 record with 22 knockouts.

The 6-4 Golota, a 31-year-old native of Poland living in Chicago, got up at 2. After referee



Michael Grant celebrates his win as referee Randy Neumann walks Andrew Golota back to his corner.(AP)

match at the Trump Taj Mahal. "I don't know," Grant said. "I just go out and fight."

As for fighting Lewis, who was at ringside, Grant said "I wanted to fight him six fights ago, but I'm not pressing anybody. When it's my time, I'll be ready."

After nine rounds, Golota was ahead 86-81 under the consensus scoring system used for the fight. Under that system if at least two judges score the round for a fighter, he gets the round. On the three individual cards, Golota led 87-80, 86-81 and 85-83.

The AP favored Golota 87-81. When Grant went down for the first time in the first round, he got up quickly then reeled around the ring as Neumann gave him the mandatory eight count.

Randy Neumann completed the mandatory eight count, he said four times to Golota "Do you want to fight?"

Golota said no twice, then shook his head and Neumann stopped the fight.

HBO boxing analyst Larry Merchant asked Grant if he found out if he was a real fighter in the rough-and-tumble

"I didn't see the punch coming," Grant said. "He caught me sleeping."

Grant went down again from a left-right at the bell. Because the bell can't save a fighter who has been knocked down, Neumann started the count but Grant got up at 4.

Grant seemed to get back into the fight in the fifth and sixth rounds, but then Golota took charge again in the seventh and eighth, and it looked like Grant, his left eye swollen shut, was headed for defeat.

Trainer Don Turner had one piece of advice for his fighter,

"You know what you've got to do, you've got to knock him out," Turner told Grant.

It was a rough, tough fight from the outset. Golota was cut over both eyes and Grant's face was lumpy.

In the third round, Grant was penalized a point for holding and hitting. Then in the fourth round, Golota was penalized for hitting on the break.

In the sixth round, Golota added a touch of comic relief to the proceedings, when after he hit Grant as Grant was stepping away on a break, he stepped in and hugged Neumann.

Michael Grant celebrates his win as referee Randy Neumann walks Andrew Golota back to his corner.(AP)

A victory for the 31-year-old Golota, probably wouldn't have earned him a shot at Lewis in

the near future because he was stopped in the first round against Lewis, Nov. 4, 1997, when Lewis was only WBC champion.

In an undercard bout, Stephan Johnson was on a respirator and in critical condition after he was knocked out in the 10th round by USBA junior middleweight champion Paul Vaden.

Trainer Kenneth Woods said he spoke to a neurosurgeon at the Atlantic City Medical Center, who told him that there is some swelling on the left side of Johnson's brain and the boxer has not regained consciousness.

Woods said doctors want to insert a tube in Johnson's brain to relieve some of the pressure.

Johnson and Vaden were exchanging punches in the middle of the ring when Vaden landed a stiff jab and Johnson staggered backward. Vaden missed with a big right, but landed a left to the head and Johnson went down. The back of his head hit the lower strand of rope and the upper part of his body landed on the apron. Johnson was taken from the ring on a stretcher.

Latino LINK



Ana Castillo, who is celebrated as one of the most talented and versatile Chicana writers, recently published her fourth novel and seventh book. The novel tells the painfully moving story of Carmen "La Coja" Santos, who despite her crippled leg dances flamenco.

GOLF GIFT

AMERICAN LUNG ASSOCIATION of Texas

TEXAS DISCOUNT PASS

Play free and discounted rounds of golf at more than 175 of Texas' hottest golf facilities for only \$29. Passes shipped in 24 hours. Valid through Nov. 2000. Call 1-800-LUNG-USA. Also, visit us on the Web for a course listing at www.texaslung.org.

Happy Thanksgiving

BODY SHOP MANAGER
\$\$ TOP DOLLAR \$\$
 Immediate Opening Great Pay, benefits, \$401(K) & more!!! Fax or mail resume to: Risa-West Texas Truck Center, P.O. Box 10128 Lubbock, Tx 79408 Fax 806-785-4182

MUCHAS CUENTAS POR PAGAR?
Gratis, Consolidacion de cuentas facil. Un pago mensual-reducido mas del 50% Genus Credit Management - Nonprofit
 1-800-779-7395 (1280)

WestNetOne
Macintosh Sales-Service REPAIR
 In Home Service Available Also Supporting Windows 3.1 -95-98 NT
806-762-1953
 1220 Broadway 10th Floor #1005 Internet Access Starting at \$5.00 Call for Details

TAMOLINO NO. T4570
 Se hacen hasta 100 docenas de tamales en 2 1/2 horas con esta TAMOLINO. Es eléctrico, mide 12X24" y 36" de alto. pesa 48 Libs. Está pequeño de tamaño, pero grande en PODER. Pida su hoja de información, (gratis)
 A Frank Garcia
 P.O. Box 207
 Lubbock, Texas 79408-0207
 O llame al (806)763-4044
 A la siete de la mañana.

Desagase de los Cucarachos!
Call Today for Our El Editor Special Corder Pest Control
4801 44th
797-2279
763-3659

HAGA RESERVACIÓN Para Una Mesa

Llame 763-3841

LUBBOCK CENTRO AZTLAN/PABLO PRODUCTIONS
RECUERDOS DEL MILENIO

1999

2000



Little Joe y La Familia

with guests

Johnny & Rocky
Ruben Ramos & the Texas Revolution

Lubbock Civic Center - Sat., Nov. 27, 1999
 \$15.00/person in advance - \$20. at door Ticket Info. Call: 763-3841